

UNA ACTIVIDAD PARA ALUMNOS DE L2 (NIVEL SUPERIOR / AVANZADO)

Irene Romera Pintor
Universidad Complutense de Madrid

Nuestro objetivo, en el presente trabajo, es presentar fichas de trabajo que incluyen una serie de actividades dirigidas a profundizar y ampliar los conocimientos de una L2. Nosotros consideramos que en el proceso de aprendizaje los alumnos de la L2 tienen que ser capaces de descodificar y recodificar las expresiones tipo que caracterizan y singularizan cada idioma, en este caso el español.

No aludiremos a la utilidad de recurrir a este paradigma de manifestaciones de la lengua como medio de explotación didáctica, por cuanto no sólo resulta evidente sino que además —concretamente respecto del interés pedagógico de los refranes— dicha utilidad ya se ha justificado recientemente en una serie de artículos publicados con ocasión del I^{er} Congreso Internacional de Paremiología¹ celebrado en Madrid en abril de 1996.

No entraremos pues en la teorización apologética del empleo de refranes, dichos populares, frases hechas, expresiones idiomáticas y locuciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que nos centraremos en la aplicación práctica de los mismos como recurso didáctico a través del estudio y presentación de una serie de actividades contrastivas que, si bien hemos ilustrado con refranes, son igualmente aplicables a las restantes manifestaciones lingüísticas mencionadas.

Basándonos en un análisis contrastivo de dichas expresiones fraseológicas, las actividades que proponemos hacen hincapié en dos aspectos fundamentales:

¹ Nos referimos en particular a los artículos de Blanco y Moreno (1997), Hernández y Gómez de Enterría, Olaeta y Vila de la Cruz.

1. Estudio de los recursos lingüísticos.
2. Estudio a nivel de contenido y su consiguiente relación con la cultura y la mentalidad del país.

Con ello no sólo pretendemos que el alumno analice y asimile un tipo de estructuras gramaticales de la L2, sino también que vea enriquecida su producción oral y escrita por medio de la adquisición de dichas expresiones cuya frecuencia de uso es de las más elevadas en todo tipo de registros y cuyo empleo favorece la comprensión sociocultural.

A continuación, presentamos las actividades de aula que ilustraremos con ejemplos representativos. Trabajaremos sobre la base de dos lenguas de origen: el *francés* y el *italiano*.

Ficha de trabajo 1

Hoy en día, en cualquier medio de comunicación, oral o escrito (prensa, radio, televisión), así como en la propia literatura, el alumno se puede encontrar de lleno con un refrán, pudiendo aparecer éste en su totalidad o abreviado de forma que se omite el final. El profesor deberá proporcionar un texto en el que aparezcan refranes (si se prefiere desarrollar al mismo tiempo la comprensión oral se podrá recurrir a una grabación).

- 1.1. Se trataría en primer lugar de que el alumno localizara el refrán y explicara el porqué de su inclusión en el contexto situacional proporcionado. Para ello buscará también un refrán o expresión equivalente en su propio idioma.
- 1.2. El segundo paso consistirá en que el alumno ofrezca ejemplos situacionales distintos al proporcionado por el profesor en los que también se pueda hacer uso del mismo refrán.

Ejemplo de texto literario:

1. Texto Narrativo:

«—Plega a Dios, Sancho, que así sea; porque del dicho al hecho hay un gran trecho. —Haya lo que hubiere —replicó Sancho—, que al buen pagador no le duelen prendas, y más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga; y tripas llevan pies, que no pies a tripas; quiero decir, que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte; no sino pongánme el dedo en la boca y verán si aprieto o no.»

(Texto tomado del cap. XXXIV, de *El Quijote*).

2) Texto poético:

«Ande yo caliente,
Y ríase la gente.

Traten otros del gobierno
 Del mundo y de sus monarquías
 Mientras gobiernan mis días
 Mantequillas y pan tierno,
 Y las mañanas de invierno
 Naranjada y aguardiente,
 Y ríase la gente»
 (Letrilla de Luis de Góngora, 1561-1627).

Ejemplo de texto extraído de la prensa:

«No digas nunca: «De este agua ...»

Pues claro que no debe decirse nunca ... así. Sin embargo, es como suele decirse y escribirse. Enunciado el prudente consejo como hay que enunciarlo, sin aquel tropezón, no sólo resulta aconsejable decirlo, sino que conviene repetirlo, para acordarse de que es quebradiza la voluntad, y de que pueden ser tantos los apremios de la sed (desde el proverbio inmundo a la verdadera necesidad), que apetezca un trago de esta agua ayer desechada.»

(F. Lázaro Carreter: «El dardo en la palabra», ABC del 9/07/94).

Ejemplo de texto extraído de una canción²:

«Cada loco con su tema, contra gustos no hay disputa.

Artefactos, bestias, hombres y mujeres,
 Cada uno es como es, cada quien es cada cual
 Y baja las escaleras como quiere.»

(Joan Manuel Serrat, Fragmento de la Canción *Cada loco con su tema*)

Ficha de trabajo 2

El profesor proporcionará una lista de refranes que podrán estar ordenados o agrupados en unidades temáticas. El alumno tendrá que encontrar el equivalente en su propio idioma, y hacer el análisis contrastivo de los mismos. Para dicho análisis el alumno deberá determinar:

- 2.1. Si el refrán en cuestión presenta la misma estructura lingüística, tanto a nivel gramatical, como sintáctico y léxico (equivalencia total):

Ejemplos:

Lengua de origen: francés.

– À chaque fou sa marotte / Cada loco con su tema.

² Cf. Cuadernillo de Actividades del Diccionario de Salamanca (1997: 6). La misma canción da para muchos tipos y variaciones de ejercicio.

- Aux grands maux les grands remèdes / A grandes males, grandes remedios.
- Heureux au jeu, malheureux en amour / Afortunado en el juego, desgraciado en amores.
- On naît poète, on devient orateur / El poeta nace, el orador se hace.
- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent / Cuando el gato no está, los ratones bailan.

Lengua de origen: italiano.

- Dal detto al fatto c'è un gran tratto / Del dicho al hecho hay un gran trecho.
- L'abito non fa il monaco / El hábito no hace el monje.
- Spesso sotto abito vile, s'asconde uom gentile / A menudo bajo hábito vil, se esconde hombre gentil.
- Meglio poco che niente / Más vale algo que nada.
- Volere è potere / Querer es poder.

2.2. Si presenta una o varias diferencias aunque conservando en su conjunto una misma estructura lingüística (equivalencia parcial):

Ejemplos:

Lengua de origen: francés:

- Charité bien ordonnée commence par soi même / Caridad bien entendida empieza por uno mismo.
- Tel père, tel fils / De tal palo, tal astilla.
- À bon entendeur, salut! / A buen entendedor, pocas palabras bastan.
- Qui aime bien, châtie bien / Quien bien te quiere te hará llorar.
- Qui va à la chasse perd sa place / El que se fue a Sevilla perdió su silla.
- Qui vole un oeuf vole un boeuf / Quien hace un cesto, hará ciento.
- Loin des yeux, loin du coeur / Ojos que no ven, corazón que no siente.

Lengua de origen: italiano:

- Un malanno non vien mai solo / Las desgracias nunca vienen solas.
- I gran dolori sono muti / En las grandes desgracias faltan las lágrimas.
- Chi parla, semina; chi tace, raccoglie / Quien habla, siembra, quien escucha, recoge.
- Dio guarisce, e il medico è ringraziato / Dios es el que sana, y el médico lleva la plata.
- Al buio tutte le gatte sono bigie / De noche todos los gatos son pardos.
- Fanciullo che presto sa, presto muore / Niño precoz, acorta su vida.
- Chi ha il buon vicino, ha il buon mattutino / Quien ha buen vecino, ha buen amigo.

2.3. O bien aun si difiere por completo desde un punto de vista lingüístico, siendo el contenido el único aspecto que permite establecer la correspondencia:

Ejemplos:

Lengua de origen: francés.

- À quelque chose malheur est bon / No hay mal que por bien no venga.
- Après les vaches grasses, viennent les vaches maigres / Días de mucho, vísperas de nada.
- Une fois n'est pas coutume / Una vez al año no hace daño.
- Il faut de tout pour faire un monde / De todo hay en la viña del Señor.
- Ce qui est fait est fait / Agua pasada no muele molino.

Lengua de origen: italiano.

- A chi é affamato, ogni cibo é grato / A buen hambre no hay pan duro.
- Presto a letto e presto alzato, fa l'uomo sano, rico e fortunato / A quien madruga Dios le ayuda.
- Chi ha matrigna, di dietro si signa / Madastra, el nombre le basta.
- Tre «D» rovinano l'uomo: Diavolo, Danaro, e Donna / La mujer y el vino sacan al hombre de tino.
- La vecchiaia viene con tutti i malanni / Hombre viejo, cada día un duelo nuevo.

Ficha de trabajo 3

Existe un gran número de refranes que resultan redundantes desde el punto de vista del contenido y que reinciden en la misma idea aunque presenten variantes lingüísticas. El profesor proporcionará al alumno una lista de refranes dispuesta en dos columnas. En la columna de la derecha aparecerán una o más variantes de los refranes recogidos en la columna de la izquierda.

Ejemplos:

- Por la muestra se conoce el paño / Por el fruto se conoce el árbol.
- Del viejo, el consejo / Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
- Más matan cenas que guerras / De buenas cenas están las sepulturas llenas.
- Quien tiene boca se equivoca / Quien mucho habla mucho yerra / En boca cerrada no entran moscas ni arañas.
- El amor todo lo puede y todo lo vence / Imposibles vence el amor / No hay imposible que no pueda vencer el amor.

Ficha de trabajo 4

Se trata de que el alumno elabore variantes lingüísticas de cada uno de los refranes que previamente habrá proporcionado el profesor, ya sea por medio de una lista, ya de un texto o una grabación. Se deberá respetar el contenido y el mensaje del refrán, ya que lo que se pretende es potenciar la producción gramatical del alumno. El profesor ayudará al alumno por medio de preguntas que faciliten la búsqueda por parte del alumno de estructuras equivalentes.

Ejemplo:

Para el siguiente refrán: A lo hecho, pecho, ¿qué palabra se podría sustituir por un sinónimo? (respuesta: pecho / valor; a lo hecho / el pasado, etc) ¿Qué proposición queda sobreentendida? (respuesta: hay que afrontarlo con valor). Se podrán hacer a continuación preguntas de índole gramatical que sirvan de repaso o de fijación de contenidos recientemente explicados en clase. Las variaciones son infinitas.

Ficha de trabajo 5

Son muchos los refranes que presentan puntos de vista contrarios sobre un mismo tema. Así nos encontramos a menudo con un refrán que se constituye en la contra réplica de otro.

- 5.1. Se trataría de que el estudiante localizara dicha oposición de entre una serie de refranes que proporcionará el profesor (distribuidos en dos columnas donde el orden de los refranes no se corresponda). El alumno establecerá la correspondencia de los contrarios por medio de flechas.

Ejemplos:

- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda / Compuesta, no hay mujer fea.
- Sobre gustos no hay nada escrito / Hay gustos que merecen palos.
- De la abundancia del corazón habla la boca / No siente el corazón lo que dice la boca.
- A la vejez, viruelas / El diablo, harto de carne, se metió a fraile.
- Al bien buscallo, y al mal esperallo / El bien no es para quien lo busca.

- 5.2. Otra explotación didáctica de los refranes contrarios consiste en que el propio alumno –mediante estructuras lingüísticas no necesariamente idénticas– recodifique los refranes anteriormente propuestos por el profesor y elabore

otros de contenido contrario que sean de su propia cosecha. Aquí las posibilidades varían en función de la imaginación de los alumnos:

Ejemplos:

- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda / Aunque la mona sea fea, es otra con seda.
- Sobre gustos no hay nada escrito / Hay que educar el gusto si no quieres dar un susto.

Por último, conviene señalar que las posibilidades de explotación en clase tanto de refranes, como de locuciones y expresiones idiomáticas se pueden modificar y ampliar siguiendo el buen criterio del profesor que sabrá adecuar a la singularidad de cada grupo las fichas de trabajo que mejor se adapten a él.

Ahora bien, sea cual sea el método de explotación (nuestras fichas de trabajo no dejan de ser meras sugerencias) sí que se hace necesaria en todos los casos una abstracción extra-textual que permita perfilar la mentalidad del país y su realidad cultural. De esta manera, el alumno no sólo se adentrará en los aspectos lingüísticos de los textos de trabajo, sino también en aquellos aspectos socio-culturales que de ellos se desprenden. De nuevo aquí, las posibilidades metodológicas son múltiples y variables en función de cada grupo, si bien, atendiendo al buen juicio que nos otorga la experiencia, no nos cabe duda de que el método contrastivo sigue recogiendo los mejores frutos.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV., 1949-1952, *Enciclopedia Italiana*, Roma, Ed. Istituto Enciclopedia Italiana, Treccani.
- BATTAGLIA, Salvatore, 1970, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Ed. Torinese.
- BLANCO ESCODA, Xavier y MORENO ALCALDE, M. Dolores, 1997, «La palabra proverbial en la enseñanza / aprendizaje de lenguas románicas», *Revista Paremia*, 6, pp. 117-122.
- BRAVO VILLASANTE, Carmen, 1981, *El libro de los 500 refranes*, Madrid, Susaeta.
- CANTERA, Jesús y VICENTE, Eugenio de, 1983-1984, *Selección de refranes y sentencias. Francés-Español (t.I): Español-francés (t.II)*, Madrid, Editorial Complutense.
- CASTRO, Américo, 1924, *Lengua, enseñanza y literatura*, Madrid, Victoriano Suárez.
- Cuadernillo de Actividades del Diccionario de Salamanca, 1997, Madrid, Ed. Santillana / Universidad de Salamanca.

- Diccionario de Aforismos, Proverbios y refranes, 1982, Barcelona, Editorial Sintés.
- FRANCESCHI, Giulio, 1982, *Proverbi e modi proverbiali italiani, raccolti da ...*, Milano, Hoepli, (Ristampa anastatica di 1908).
- HERNÁNDEZ, Esther y GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa, «Semántica en paremias francesas y españolas en diferentes ámbitos de especialidad», *Revista Paremia*, 6, pp. 321-326.
- IRIBARREN, J. María, 1994, *El por qué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. 7ª ed. Pamplona, Departamento de Educación y Cultura.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, 1978, «Literatura y folklore: los refranes», 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Madrid, Cátedra, pp. 139-145.
- OLAETA RUBIO, Roberto, «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», *Revista Paremia*, 6, pp. 451-458.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, 1988, *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense.
- , Julia, 1993, «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Revista Paremia*, 2, pp. 15-20.
- VILA DE LA CRUZ, M. Purificación, «La didáctica del inglés a través de las paremias», *Revista Paremia*, 6, pp. 627-630.